

‘CORONAGLOSARIO’

GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL SOBRE CORONAVIRUS y COVID-19

versión 5 (15-04-2020)

©Dra. Paz Gómez Polledo

(<https://biomedicaltranslations.com/coronaglosario-glosario-ingles-espanol-sobre-coronavirus-y-covid-19/>)

INGLÉS	SINÓNIMO INGLÉS	ESPAÑOL	SINÓNIMO ESPAÑOL	NOTAS
Ab	antibody	Ac	anticuerpo	
ABG	arterial blood gas			
ACE2	angiotensin I-converting enzyme 2	ECA2	enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2	
ACE2 receptor	angiotensin I converting enzyme 2 receptor	receptor ECA2	receptor de la enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2	
ACE2 receptor		receptor ECA2		
ACEI		IECA		
acute respiratory distress syndrome		síndrome de dificultad respiratoria aguda	edema pulmonar fulminante	
acute respiratory infection (ARI)		infección respiratoria aguda (IRA)	infección aguda del tracto respiratorio, infección aguda de las vías respiratorias	
Afrikan swine flu (ASF)		gripe porcina africana		
Ag	antigen	Ag	antígeno	
air sac		saco alveolar	alvéolo	
airborne spread	airborne transmission	propagación aérea		
airborne transmission	airborne spread	propagación aérea		
airway infection	respiratory tract infection	infección de las vías respiratorias (IVR)		
alert system		sistema de alerta		En España existe el Sistema Nacional de Alerta Precoz y Respuesta Rápida (SIAPR)
aloe vera gel		gel de aloe vera		

angiotensin I-converting enzyme 2 (ACE2)		enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2 (ECA2)		
angiotensin I-converting enzyme 2 receptor (ACE2 receptor)		receptor de la enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2 (receptor ECA2)		
angiotensin receptor blocker (ARB)		bloqueante del receptor de la angiotensina (BRA)	bloqueador, antagonista, inhibidor del receptor de la angiotensina	El plural de la abreviatura en inglés es ARBs o ARBS. En español, permanece invariable: BRA
angiotensin-converting enzyme inhibitor (ACEI)		inhibidor de la enzima convertidora de la angiotensina (IECA)	bloqueante de la enzima convertidora de la angiotensina	
antibody (Ab)		anticuerpo (Ac)		
anti-coronavirus		anticoronavirus		'Anticoronavirus' se escribe en una sola palabra, sin guion ni espacio intermedios. En cambio, anti-COVID-19 se escribe con guion después del prefijo anti-.
antifog goggles	goggles with antifog features	gafas de protección antiempañamiento	gafas de protección con función antiniebla	
anti-fogging	fog-free, anti-fog	antivaho	antiempañamiento, antiniebla	
anti-fogging visor		visera antivaho		
antigen (Ag)		antígeno (Ag)		
antiseptic solution		solución antiséptica		
anti-splash	splash resistant	antisalpicaduras	resistente a las salpicaduras	
antiviral agent	antiviral drug	antiviral	antivírico	
antiviral drug	antiviral agent	antivírico	antiviral	
anti-viral treatment		tratamiento antivírico	tratamiento antiviral	

apex of the epidemic	peak of the epidemic	pico de la epidemia	número máximo de casos	
apron		delantal		
ARB	angiotensin receptor blocker	BRA	bloqueante del receptor de la angiotensina	
ARI	acute respiratory infection	IRA	infección respiratoria aguda	
arterial blood gas (ABG)		gasometría		
arterial partial pressure of carbon dioxide (PaCO ²)		presión parcial arterial de dióxido de carbono (PaCO ²)		
arthritis		artritis		
artificial ventilation	assisted ventilation, mechanical ventilation	respiración artificial	ventilación asistida, ventilación mecánica	
ASF	Afrikan swine flu		gripe porcina africana	
assisted ventilation	artificial ventilation, mechanical ventilation	respiración asistida	respiración artificial. ventilación mecánica	
asymptomatic		asintomático		
at risk group		grupo en situación de riesgo	grupo de riesgo	
attack rate	transmissibility	tasa de transmisión	transmisibilidad	
azithromycin		azitromicina		
bacterial filtration efficiency (BFE)		eficiencia de filtración bacteriana (BFE)		
basic reproduction number (R0)	basic reproductive number, reproduction number, basic reproduction ratio	número reproductivo básico (R0)	número básico de reproducción, ritmo básico de reproducción, factor de transmisión, ratio reproductiva básica, razón reproductiva básica	
beauty company	cosmetics company	empresa de productos de belleza, fabricante de		

		productos de belleza, fabricante de cosméticos		
bending the curve	flattening the curve	aplanar la curva		
benzalkonium chloride		cloruro de benzalconio		
big farm		macrogranja		
big pharma		grandes multinacionales farmacéuticas		
bi-level positive airway pressure (BPAP)		bipresión positiva	presión positiva de vía aérea de dos niveles	En España, se denomina coloquialmente "BiPAP", aunque este nombre es en realidad una marca registrada de Philips Respironics.
biocidal agent		biocida		
biological weapon		arma biológica		
bird flu		gripe aviar		
blood gas test	arterial blood gas	gasometría		
bluish face		cara azulada		
bluish lips		labios azulados		
body fluids		líquidos corporales		
breathability (of the mask)		transpirabilidad de la mascarilla	respirabilidad de la mascarilla	
breathable		transpirable		
brewer	distiller, distillery	destilería		
BSL-2 laboratory	biosafety level 2 laboratory	laboratorio de bioseguridad de nivel 2	laboratorio BSL-2, laboratorio de nivel BSL-2	
camostat mesilate		mesilato de camostat		
canine coronavirus (CCV)		coronavirus canino		
carrier		portador		
carrier genetic test		test genético de portadores	prueba genética de portadores	
carrier screening test		prueba de detección de portadores	test de detección de portadores	
carrier test		prueba de portadores	test de portadores	

case fatality rate	fatality rate, lethality	tasa de letalidad	índice de letalidad	
category B infectious substance	category B substance	sustancia infecciosa de categoría B		
CBRN suit	chemical, biological, radiological, nuclear suit		traje de protección nuclear, radiológica, biológica y química	
CCU	critical care unit			
CCV	canine coronavirus	coronavirus canino		
CDC	Centers for Disease Control and Prevention	CDC	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (de EE. UU.)	
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)		Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de EE. UU. (CDC)		
chemical, biological, radiological, nuclear suit (CBRN suit)		traje de protección nuclear, radiológica, biológica y química (traje NRBQ)	traje de protección NRBQ, traje de intervención NRBQ	Anteriormente denominado NBQ (nuclear, bacteriológico y químico)
chemtrails		estela química	supuesta difusión intencionada de sustancias tóxicas desde los aviones	
chlorhexidine digluconate		digluconato de clorhexidina		
chlorine		cloro		
chloroquine		cloroquina		
chronic obstructive pulmonary disease (COPD)		enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC)		
CI	cumulative incidence	IA	incidencia acumulada	
close contact		contacto cercano		
close contact transmission	person-to-person spread, person-to-person transmission	transmisión de persona a persona	propagación de persona a persona	

close distance		1. corta distancia 2. mínima distancia física		
cluster of cases		clúster de casos	grupos de brotes	
CM	cumulative mortality	MA	mortalidad acumulada	
coconut oil		aceite de coco		
cocooning		estrategia del nido	refugiarse en un ambiente protector	
communicable	contagious, transmissible	contagioso		
community spread	community transmission	transmisión en la comunidad	transmisión comunitaria, transmisión extrahospitalaria	
computerized tomography scan (CT)		tomografía axial computarizada (TAC)	tomografía computarizada (TC)	
confinement		confinamiento		
confirmed case		caso confirmado		
confirmed positive case		caso positivo confirmado		
congregate settings		lugares concurridos		
conic mask	duck bill shaped mask	maskarilla cónica	maskarilla en forma de pico de pato	
conjunctivitis		conjuntivitis		
contact tracing		rastreo de contactos	seguimiento de contactos	
contagion curve		curva de contagio		
contagion rate		tasa de contagios		
contagious	communicable, transmissible	contagioso		
containment		contención		
containment measures		medidas de contención		

containment phase		fase de contención		
contaminated surface		superficie contaminada		
contingency plan		plan de contingencia		
contingency planning		planificación de contingencias		
continuous positive airway pressure (CPAP)		presión positiva continua (CPAP)		
convalescent plasma		plasma de donantes convalecientes		
COPD	chronic obstructive pulmonary disease	EPOC	enfermedad pulmonar obstructiva crónica	
cordón sanitaire		cordón sanitario		
coronavirus (CoV)		coronavirus (CoV)		En una sola palabra, sin guion y con ce minúscula. Plural invariable.
coronavirus death		muerte por coronavirus		Se utiliza 'muerte con coronavirus' si se produce el fallecimiento de un infectado por el virus sin que se pueda determinar que este haya sido el causante directo de la muerte.
coronavirus disease 2019 (COVID-19)		enfermedad por el coronavirus de 2019	coronavirosis de 2019, enfermedad por nuevo coronavirus	COVID-19 es el nombre de la enfermedad, pero se está utilizando erróneamente como nombre del coronavirus que la causa. Véase "viral infection".
coronavirus envelope		envoltura del coronavirus		
coronavirus epidemic		epidemia por coronavirus		
coronavirus pandemic		pandemia por coronavirus		
coronavirus pneumonia epidemic		epidemia de neumonía por coronavirus		

coronavirus sub-clinical shedding		presencia asintomática de coronavirus		
coronavirus vaccine		vacuna contra el SARS-CoV-2		Dado que existen al menos 7 tipos de coronavirus que infectan a humanos, conviene ser más preciso al traducir el término 'coronavirus vaccine' refiriéndose específicamente a cada tipo.
cough		tos		
cough & sneeze into the bent elbow		toser y estornudar en la flexura del codo		
cough etiquette		precauciones al toser	buenos hábitos al toser	
coughing		toser, tos		
COVID-19	coronavirus disease 2019	(la) COVID-19	enfermedad por el coronavirus de 2019, coronavirosis de 2019	Este es el acrónimo de la enfermedad, pero se usa erróneamente como nombre del virus que la causa. Puesto que corresponde a una enfermedad, es recomendable usar el acrónimo COVID-19 en femenino. Sin embargo, se ha generalizado su uso en masculino. No obstante, la Gramática española no considera esto censurable si el error en la elección del artículo se debe a que el hablante no comprende el significado del acrónimo.
COVID-19 vaccine		vacuna contra la COVID-19	vacuna anti-COVID-19	Tras el prefijo 'anti' hay que escribir guion porque le sigue un acrónimo.
covidiot		covidiota		

CPAP	continuous positive airway pressure	CPAP	presión positiva continua	
critical care physician	intensivist	intensivista	médico de medicina intensiva	
critical care unit (CCU)	intensive care unit, intensive therapy unit	1. unidad de cuidados intensivos (UCI) 2. unidad de vigilancia intensiva (UVI) 3. unidad de reanimación postanestésica (URPA)		
crook of the elbow		flexura del codo	pliegue del codo	
crowded public place		lugar público concurrido		
crown-like spikes		puntas en forma de corona	picos en forma de corona	
CT	computerized tomography	TAC, TC	tomografía axial computarizada, tomografía computarizada	
cumulative incidence (CI)		incidencia acumulada (IA)		
cumulative mortality (CM)		mortalidad acumulada (MA)		
cytokine storm syndrome		síndrome de tormenta de citocinas		
DAARD	disease-altering anti-rheumatic drug	FARME	fármaco antirreumático modificador de la enfermedad	
daily WHO situation report		informe de situación diario de la OMS		
death toll		número de muertos	total de muertos	
decease		muerte	fallecimiento, defunción	
deceased	death person, fatality	fallecido	persona fallecida, fallecimiento, víctima mortal, muerto, difunto	

deepfake		ultrafalso		
de-escalate		desescalar	rebajar, reducir, hacer disminuir algo	
de-escalating	de-escalation	desescalada	disminución, reducción, rebaja, decremento, relajación	
de-escalation	de-escalating	desescalada	disminución, reducción, rebaja, decremento, relajación	
denaturing agent		agente desnaturalizante		
deoxyribonucleic acid (DNA)		ácido desoxirribonucleico (ADN)		
detergent agent		detergente		
disease surveillance system		sistema de vigilancia de la enfermedad		
disease-altering anti-rheumatic drug (DAARD)	disease-modifying anti-rheumatic drug DMARD	antirreumático modificador de la enfermedad (FARME)		
disease-modifying anti-rheumatic drug (DMARD)	disease-altering anti-rheumatic drug (DAARD)	antirreumático modificador de la enfermedad		
disinfecting gel	sanitizing gel, hand sanitizer, hydroalcoholic gel, hand gel	gel desinfectante	gel higienizante, gel de manos, gel hidroalcohólico, gel hidroalcohólico desinfectante	
disinfection		desinfección		
disposable gloves		guantes desechables		
distiller	distillery, brewer, brewery	destilería		
DMARD	disease-modifying anti-rheumatic drug DMARD	antirreumático modificador de la enfermedad (FARME)		
DNA	deoxyribonucleic acid	ADN	ácido desoxirribonucleico	
dollop		cucharada, trozo, pedazo		

drive-through test	drive-through testing	prueba 'sin bajarse del coche'	test desde el coche, test 'sin salir del coche'	Algunas de las pruebas diseñadas en España se denominan 'Covid-Auto' y 'AutoCovid'.
droplet		gotícula		
drug repurposing	drug repositioning	reposicionamiento de fármacos	readaptación de fármacos, reperfilación de fármacos, readaptación de medicamentos, reperfilación de medicamentos	
dry cough		tos seca		
duck bill shaped mask	conic mask	mascarilla en forma de pico de pato	mascarilla cónica	
due to an (over)abundance of caution		debido a una (excesiva) precaución	debido a un exceso de prudencia	
ear plugs		tapones para los oídos		
earloop mask		mascarilla con gomas auriculares	mascarilla con bucles para las orejas mascarilla con elásticos para las orejas, mascarilla con sujeción en las orejas	
ECDC	European Centre for Disease Prevention and Control	ECDC	Centro Europeo para la Prevención y Control de Enfermedades	
ECMO	extracorporeal membrane oxygenation	OMECE	oxigenación por membrana extracorpórea	
economic slumber period	economic hibernation period	período de hibernación de la economía		
EDPB	European Data Protection Board	CEPD	Comité Europeo de Protección de Datos	

EDPB	European Data Protection Board	CEPD	Comité Europeo de Protección de Datos	
EFSA	European Food Safety Authority	EFSA	Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria	
elastic strap		cinta elástica (de la mascarilla)	goma elástica (de la mascarilla)	
EMA	European Medicines Agency	EMA	Agencia Europea del Medicamento	
emergency warning signs		signos de advertencia de urgencia		
emergent disease		enfermedad que precisa atención urgente		
emerging disease		enfermedad de reciente aparición	enfermedad nueva, enfermedad emergente	
endotracheal tube (ET)	ET tube, tracheal tube	cánula endotraqueal	tubo endotraqueal, cánula traqueal, tubo traqueal	
EPAP	expiratory positive airway pressure	PEP	presión positiva espiratoria	
epi curve	epidemic curve, epidemiological curve	curva epidemiológica		
epidemics		epidemia		
epidemiological curve	epidemic curve, epi curve	curva epidemiológica		
epidemiological surveillance network		Red Nacional de Vigilancia Epidemiológica (RENAVE)		
epidemiology chain		cadena epidemiológica		
epidermic curve	epidermiological curve	curva epidemiológica		
escalate		escalar	ampliar, elevar, hacer crecer algo	
escalating		escalada	aumento, incremento, intensificación, crecimiento, subida	

essential activities		actividades esenciales		
essential activities workers		trabajadores de actividades esenciales		
essential goods and commodities		productos y bienes de primera necesidad	bienes y productos esenciales	
essential industries	essential business	industrias esenciales	empresas esenciales	
essential oil		aceite esencial		
essential work activities	essential activities	actividades laborales esenciales	actividades esenciales	
ethanol		etanol		
etiquette		precauciones	buenos hábitos	
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work	EU-OSHA	Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo	
EuroMOMO	European monitoring of excess mortality for public health action	EuroMOMO	Programa Europeo de monitorización de excesos de mortalidad para la acción en salud pública	
European Agency for Safety and Health at Work (EU-OSHA)		Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA)		
European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)		Centro Europeo para la Prevención y Control de Enfermedades (ECDC)		
European Commission (EU)		Comisión Europea (CE)		
European Data Protection Board (EDPB)		Comité Europeo de Protección de Datos (CEPD)		
European Food Safety Authority (EFSA)		Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA)		

European Medicines Agency (EMA)		Agencia Europea del Medicamento (EMA)		
exitus		muerte	fallecimiento, <i>exitus</i>	' <i>exitus</i> ' se pronuncia como voz esdrújula y se escribe en cursiva (por ser un latinismo) y sin tilde.
expiratory positive airway pressure (EPAP)		presión espiratoria positiva (PEP)		
exposure		exposición		
extra social measures		medidas extrasociales	medidas muy sociales, medidas hipersociales, medidas supersociales, medidas extraordinariamente sociales	
extracorporeal membrane oxygenation (ECMO)	extracorporeal life support	oxigenación por membrana extracorpórea (OMEC)	soporte vital extracorpóreo	
extubation		extubación		
face mask	surgical mask, mask	mascarilla		
face shield	face visor	pantalla facial	visor facial	
face visor	face shield	visor facial	pantalla facial	
facepiece	mask, surgical mask	mascarilla		
fake news		noticia falseada	noticia falsa	'News' siempre se escribe en plural en inglés. Para referirse a una noticia de forma individualizada se utilizan fórmulas como a 'piece of news' o 'a bit of news'.
FAO	Food and Agriculture Organization of the United Nations	FAO, ONUAA	Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura	
fatality	deceased, death person, casualty	1. persona fallecida 2. letalidad	1. fallecido, fallecimiento, víctima mortal	

fatality rate	case fatality rate, lethality	tasa de letalidad	índice de letalidad	
fatality rate	case fatality rate, lethality	tasa de letalidad	índice de letalidad	
favipiravir		favipiravir		
fecal-oral route transmission		transmisión orofecal	transmisión fecal-oral	
fever		fiebre		
FFA	focus forming assay	FFA	ensayo de formación de focos (EFF)	
FFP	filtering face piece	FFP	maskarilla autofiltrante	
FFU	focus forming units	FFU	unidades formadoras de focos (UFF)	
filtering face piece (FFP)	Filtering facepiece respirators (FFR)	maskarilla autofiltrante (FFP)	maskarilla filtrante	
Filtering facepiece respirator (FFR)	filtering face piece (FFP)	maskarilla autofiltrante (FFP)	maskarilla filtrante	
first wave		primera oleada		
flat fold mask		máscara de pliegue plano		
flattened curve		curva aplanada		
flattening of the curve		aplanamiento de la curva		
flattening the curve	bending the curve	aplanar la curva		
fluid-resistant surgical mask (FRSM)	type IIR surgical mask	maskarilla quirúrgica resistente a salpicaduras		
flu-like symptoms		síntomas seudogripales	síntomas de gripe, síntomas similares a los de la gripe	
focus forming assay (FFA)		ensayo de formación de focos (FFA, EFF)		
focus forming units (FFU)		unidades formadoras de focos (FFU, UFF)		

fog-free surgical mask	anti-fog surgical mask, anti-fogging surgical mask	mascarilla quirúrgica antiempañamiento	mascarilla quirúrgica antivaho, mascarilla quirúrgica antiniebla	
fomites	fomite	fómites	vector pasivo	
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)		Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura		
fragrance-free	unscented	sin fragancia, sin perfume		
FRSM	fluid-resistant surgical mask	mascarilla quirúrgica resistente a salpicaduras		
full body suit		buzo	traje de cuerpo entero	
full face filtering respirator		máscara completa con filtro		
furin		furina		
furin cleavage site		sitio de escisión de furina		
furlough		despido temporal		
gas exchange unit		unidades de intercambio de gases	unidad respiratoria, unidad de intercambio gaseoso	
gathering		reunión		
gender gap		brecha de género	brecha de sexo, diferencia entre sexos	
Global Preparedness Monitoring Board (GPMB)		Junta Mundial de Vigilancia de la Preparación		
glycerin	glycerol	glicerina		
glycerol	glycerin	glicerol		
goggles		gafas protectoras		
Government's negligence		negligencia del Gobierno		
GPMB	Global Preparedness Monitoring Board	GPMB	Junta Mundial de Vigilancia de la Preparación	

half mask filtering respirator		media máscara con filtro		
hand disinfection	hand sanitizing	desinfección de las manos		
hand gel	sanitizing gel, hand sanitizer, hydroalcoholic gel, disinfecting gel	gel desinfectante	gel higienizante, gel de manos, gel hidroalcohólico desinfectante	
hand rinse		enjuague de las manos		
hand sanitizer	sanitizing gel, hydroalcoholic gel, disinfecting gel, hand gel	desinfectante de manos	gel higienizante, gel de manos	
hand wash	hand washing	lavado de manos		
handwashing	hand wash	lavado de manos		
HCoV	human coronavirus	HCoV	coronavirus humano	
headache		cefalea	dolor de cabeza	
health alert		alerta sanitaria		
herd immunity		inmunidad de grupo	inmunidad grupal, inmunidad colectiva, inmunidad masiva, inmunidad de multitud	
HFNC	high-flow nasal cannula	GNAF	gafas nasales de alto flujo, cánula nasal de alto flujo, oxigenoterapia de alto flujo (mediante cánula nasal)	
HFNP	high-flow nasal prong	GNBF	gafas nasales de bajo flujo	
HFOV	high frequency oscillatory ventilation	VAFO	ventilación de alta frecuencia oscilatoria	
hi-flow nasal cannula (HFNC)	high-flow nasal cannula (HFNC)	gafas nasales de alto flujo (GNAF)	cánula nasal de alto flujo, oxigenoterapia de alto flujo (mediante cánula nasal)	

high flow nasal prong (HFNP)	high-flow nasal cannula	cánula nasal de alto flujo	gafas nasales de alto flujo, oxigenoterapia de alto flujo (mediante cánula nasal)	
high frequency oscillatory ventilation (HFOV)		ventilación de alta frecuencia oscilatoria (VAFO)		
high-flow oxygen therapy		oxigenoterapia de alto flujo		
home-test coronavirus kit		prueba casera para el coronavirus		
host cell		célula anfitriona		
host cell receptor		receptor en la célula anfitriona		
HS score	hyperinflammation score	puntuación HS	puntuación de la hiperinflamación	
Hubei		Hubei		
human coronavirus (HCoV)		coronavirus humano (HCoV)		
hydroalcoholic disinfectant gel	hydroalcoholic gel, sanitizing gel, hand sanitizer, hand gel, disinfecting gel	gel hidroalcohólico desinfectante	gel hidroalcohólico, gel desinfectante, gel higienizante, gel de manos	
hydrogen peroxide		peróxido de hidrógeno		
hydrogen peroxide	oxygenated water	peróxido de hidrógeno	agua oxigenada	
hydroxychloroquine		hidroxicloroquina		
hyperinflammation		hiperinflamación		
hyperinflammation score (HS score)	hyperinflammation score	puntuación de la hiperinflamación (puntuación HS)		
hyperinflammatory state		estado de hiperinflamación		
hyperinflammatory syndrome		síndrome de hiperinflamación		
ICRC	International Committee of the Red Cross (ICRC)	CICR	Comité Internacional de la Cruz Roja	
ICU	intensive care unit, ITU, CCU	UCI	unidad de cuidados intensivos	
IHR	International Health Regulations	RSI	Reglamento Sanitario Internacional	

immune system		sistema inmunitario		
immunized		inmunizado		
immunocompromised		inmunodeprimido		
inability to arouse		incapacidad para despertarse		
inanimate surface		superficie inanimada		
incidence		incidencia		
incidence rate	new case rate	tasa de incidencia		
incubation		incubación		
incubation period for	incubation times for	período de incubación del		
incubation times for	incubation period for	período de incubación del		
index case	index case patient, patient zero	caso inicial	paciente cero	
index patient	patient zero, index case, index case patient	paciente cero	paciente inicial	
infection rate		tasa de infección		
inflammation		inflamación		
infodemic		infodemia		
intensive care physician	critical care physician	intensivista	médico de medicina intensiva	
intensive care unit (ICU)	critical care unit, intensive therapy unit, intensive treatment unit	1. unidad de cuidados intensivos (UCI) 2. unidad de vigilancia intensiva (UVI) 3. unidad de reanimación postanestésica (URPA)		
intensive treatment unit (ITU)		1. unidad de cuidados intensivos (UCI) 2. unidad de vigilancia intensiva (UVI) 3. unidad de reanimación postanestésica (URPA)		

intensivist	critical care physician, critical care doctor, intensive care physician, intensive care doctor	intensivista	médico de medicina intensiva	
International Committee of the Red Cross (ICRC)		Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR)		
International Health Regulations (IHR)		Reglamento Sanitario Internacional (RSI)		
International Health Regulations Emergency Committee		Comité de Emergencias del Reglamento Sanitario Internacional (RSI)		
intubation		intubación		
intubation tube		cánula de intubación		
isolation		aislamiento		
isopropyl alcohol		alcohol isopropílico		
ITU	intensive treatment unit	UVI, UCI	1. unidad de cuidados intensivos (UCI) 2. unidad de vigilancia intensiva (UVI) 3. unidad de reanimación postanestésica (URPA)	
key worker		trabajador de actividad esencial		
laboratory construct		producto obtenido en un laboratorio	producto de laboratorio	
latex gloves		guantes de látex		
lethality	case fatality rate, fatality rate	tasa de letalidad	índice de letalidad	
LFNC	low-flow nasal cannula	CNBF	cánula nasal de bajo flujo	
LFNC	low-flow nasal cannula	CNBF	cánula nasal de bajo flujo	

lining of the airway		mucosa de las vías aéreas		
lockdown		1. cierre (de fronteras, de la ciudad, etc.). 2. confinamiento		
long sleeved gown		bata de manga larga		
lower airway	lower respiratory tract	vías aéreas bajas	vías respiratorias bajas, vías respiratorias inferiores, tracto respiratorio bajo	
lower respiratory tract	lower airway	tracto respiratorio bajo	vías respiratorias bajas, vías aéreas bajas	
low-flow nasal cannula	low-flow nasal prong (LFNP), low-flow oxygen therapy (via nasal cannula)	gafas nasales de bajo flujo (GNBF)	cánula nasal de bajo flujo, oxigenoterapia de bajo flujo	
low-flow oxygen therapy		oxigenoterapia de bajo flujo		
LRT	lower respiratory tract	-		
malaria drug	antimalarial drug	antipalúdico		
mask nose bridge		punte nasal (de la mascarilla)		
mask with valves		mascarilla con válvulas		
mass gatherings		reuniones masivas		
mechanical ventilation	assisted ventilation, artificial ventilation	ventilación mecánica	ventilación asistida, respiración artificial	
mechanical ventilator	ventilator, respirator, breathing machine	ventilador mecánico	respirador	
medicalization		medicalización		
medicalized		medicalizado		
MERS	Middle East Respiratory Syndrome	SRM	MERS	
MHV	mouse hepatitis virus	VHR	MHV	
microbiologist		microbiólogo		

Middle East Respiratory Syndrome (MERS)		síndrome respiratorio de Oriente Medio (SRM, MERS)		
minor symptom		síntoma leve		
mitigation		mitigación		
mitigation phase		fase de mitigación		
mobility restriction	restriction of mobility	restricción de movilidad		
mortality rate		tasa de mortalidad		'Tasa de mortandad' es erróneo.
mouse hepatitis virus (MHV)		virus de la hepatitis del ratón (VHR, MHV)		
MPHW	primary healthcare workers	-	profesionales sanitarios de atención primaria	
N95 particulate respirator		maskarilla n95	maskarilla autofiltrante para partículas n95, maskarilla con respirador de partículas n95, respirador de partículas n95	En Europa se considera equivalente a la maskarilla FFP2, aunque filtra un 92 % de las partículas, en vez de un 95 %.
nasal CPAP (NCPAP)	nasal continuous positive airway pressure	CPAP nasal	presión positiva continua en la vía aérea sobre las fosas nasales	
nCoV	new coronavirus, novel coronavirus	nCoV	nuevo coronavirus	
negative test		resultado negativo de una prueba	prueba que da negativo	
neurotropism		neurotropismo		
new case	novel case	caso nuevo		
new case rate	incidence rate	tasa de incidencia		

new coronavirus (2019-nCoV)	novel coronavirus (2019-nCoV) (nCoV)	nuevo coronavirus (2019-nCoV) (nCoV)		
NGO	non-governmental organization	ONG	organización no gubernamental	
nitrile gloves		guantes de nitrilo		
non-essential activities workers		trabajadores de actividades no esenciales		
non-essential work activities	non-essential activities	actividades laborales no esenciales	actividades no esenciales	
non-governmental organization (NGO)		organización no gubernamental (ONG)		
nonprofit organization (NPO)	not-for-profit organization, non-business entity	organización sin ánimo de lucro (OSAL)	organización sin fines de lucro, organización no lucrativa (ONL)	
non-woven mask	nonwoven mask, non-woven fabric mask	maskarilla de tela no tejida		
novel case	new case	caso nuevo		
novel coronavirus (2019-nCoV)	new coronavirus (2019-nCoV), new coronavirus (2019-nCoV) (nCoV)	nuevo coronavirus (2019-nCoV)		
novel coronavirus (2019-nCoV)-infected pneumonia (NCIP)		neumonía en infectados por el nuevo coronavirus (2019-nCoV)		
NPO	nonprofit organization	OSAL	organización sin ánimo de lucro	
Occupational Safety and Health Administration (OSHA)		Administración de Seguridad y Salud Ocupacional de los EE. UU.) (OSHA)		
OIE	World Organisation for Animal Health			
outbreak		brote		
overall mortality		mortalidad global		
PaCO ²	arterial partial pressure of carbon dioxide	PaCO ²	presión parcial arterial de dióxido de carbono	

PAHO	Pan American Health Organization	OPS	Organización Panamericana de la Salud	
Pan American Health Organization (PAHO)		Organización Panamericana de la Salud (OPS)		
pandemic		pandemia		
pangolin		pangolín		
panic buying		compra compulsiva por miedo	compra de búnker, compra del pánico	
PAPR	powered air purifying respirator	PAPR		
partial pressure of oxygen (PO ₂)		presión parcial de oxígeno (PO ₂)		
patient zero	index patient	paciente cero	paciente inicial	Escrito con iniciales minúsculas, sin cursiva ni entrecorillado.
PCO ₂	partial pressure of carbon dioxide	PCO ₂	presión parcial de dióxido de carbono	
PCR	polymerase chain reaction	PCR, RCP	reacción en cadena de la polimerasa	
peak of the epidemic	apex of the edpidemic	pico de la epidemia	número máximo de casos	
PEDV	porcine epidemic diarrhea virus		virus de la diarrea epidémica porcina	
persistence		persistencia		
persistent pain		dolor persistente		
person under investigation (PUI)		persona sospechosa de estar infectada, pendiente de confirmación analítica		
personal protective equipment (PPE)	personal protective equipment	equipo de protección individual (EPI)		
person-to-person spread	person-to-person transmission, close contact transmission	propagación de persona a persona	transmisión de persona a persona	

person-to-person transmission	person-to-person spread, close contact transmission	transmisión de persona a persona	propagación de persona a persona	
PFU	plaque forming units	UFP, PFU	unidad formadora de placas	
PHEIC	Public Health Emergency of International Concern (PHEIC)	ESPII	Emergencia de Salud Pública de Importancia Internacional	
PHEIC	Public Health Emergency of International Concern	ESPII	emergencia de salud pública de importancia internacional	
physical distancing		distanciamiento físico		El término está sustituyendo a «distanciamiento social» para concienciar que las personas deben permanecer conectadas socialmente incluso cuando están físicamente separadas unas de otras.
physical examination		exploración física		
plaque assay	plaque-based assay	análisis de calvas		
plaque forming units (PFU)		unidades formadoras de placa (PFU, UFP)	unidades formadoras de calvas (UFC)	
plateau		meseta	fase de meseta	
ply		capa		
3-ply mask		mascarilla de 3 capas		
pneumonia		neumonía		
PO ₂	partial pressure of oxygen	PO ₂	presión parcial de oxígeno	
polymerase chain reaction (PCR)		reacción en cadena de la polimerasa (RCP, PCR)		
porcine coronavirus		coronavirus porcino	coronavirus del cerdo	

porcine epidemic diarrhea virus (PEDV)		virus de la diarrea epidémica porcina		
positive test		resultado positivo de una prueba	prueba que da positivo	
positive-sense single-stranded RNA (+ssRNA)		ARN monocatenario de sentido positivo (+ssRNA)		
positive-sense single-stranded RNA virus (+ssRNA virus)		virus con genoma ARN monocatenario de sentido positivo (+ssRNA)		
powered air purifying respirator (PAPR)		respirador con purificador de aire motorizado (PAPR)		
PPE	personal protection equipment	EPI	equipo de protección individual	
preparedness activities		actividades de preparación		En España existe un grupo de trabajo denominado 'Ponencia de Alertas y Planes de Preparación y Respuesta', dependiente del Sistema Nacional de Alerta Precoz y Respuesta Rápida (SIAPR)
preparedness planning		planificación de la preparación		
pressure in the chest		presión en el pecho		
presumptive positive case		caso presuntamente positivo		
presumptive positive case		caso positivo pendiente de confirmación por los CDC	caso presuntamente positivo	
prevalence		prevalencia		
prevalence rate		tasa de prevalencia		
primary healthcare workers (MPHW)		profesionales sanitarios de atención primaria		
probable case		caso probable		
prodrome	<i>prodomus</i>	pródromo		El plural latino de ' <i>prodomus</i> ' es ' <i>prodromi</i> '.
protease inhibitor		inhibidor de la proteasa		
protective hearing device		dispositivo de protección auditiva		
protein S	spike protein	proteína S		

Public Health Emergency of International Concern (PHEIC)		emergencia de salud pública de importancia internacional (ESPII)		
PUI	person under investigation			
pure alcohol	ethanol, ethyl alcohol			
quarantine		1. cuarentena 2. cuarentenar	2. llevar a cabo una cuarentena, poner en cuarentena un lugar o una persona	Aunque 'cuarentenar' es un neologismo no necesita resaltarse entre comillas.
quick test		prueba rápida		
R naught	R0, basic reproduction number	R0	número reproductivo básico	
R0	basic reproduction number, R naught	R0	número reproductivo básico	
rapid-test kit		prueba de detención rápida	prueba rápida, test rápido	
RC	Red Cross	CR	Cruz Roja	
Red Cross (RC)		Cruz Roja (CR)		
reinfected		reinfestado		
reinfection		reinfección		
remdesivir		remdesivir		
remiss Government		Gobierno negligente		
remission		remisión		
repatriate		repatriar		
respirator		maskarilla FFP		A veces se le denomina «respirador», lo que puede producir confusión con el aparato utilizado en la respiración artificial, denominado 'respirador' o 'ventilador'.

respirator with removable filters		maskarilla con filtros recambiables		
respiratory secretions		secreciones respiratorias		
respiratory tract infection (RTI)	airway infection	infección del tracto respiratorio (ITR)	infección respiratoria (IR), infección de las vías respiratorias (IVR)	
reusable		reutilizable		
reverse transcription polymerase chain reaction test (RT-PCR)		reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa (RCP-TI, RT-PCR)	reacción en cadena de la polimerasa con retrotranscripción	
Rhinolophus bat coronavirus (HKU2)		coronavirus del murciélago <i>Rhinolophus spp.</i>		
ribonucleic acid (RNA)	ribonucleic acid	ácido ribonucleico (ARN)		
rinse-free		sin aclarado		
risk assessment		evaluación de riesgos		
risk group	at risk group	grupo de riesgo	grupo en situación de riesgo	
RNA	ribonucleic acid	ARN	ácido ribonucleico	
rona	corona, coronavirus	coronavirus		Coloquialmente, «rona» es la abreviatura de «coronavirus»
room temperature		temperatura ambiente		
RTI	respiratory tract infection	ITR	infección del tracto respiratorio	
RT-PCR	reverse transcription polymerase chain reaction test	RCP-TI	RT-PCR	reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa
SADS	swine acute diarrhea syndrome	síndrome de diarrea aguda porcina		
safe distance		distancia de seguridad		
sanitizer		desinfectante		
sanitizing gel	hand sanitizer, hydroalcoholic gel,	gel desinfectante	gel higienizante, gel de manos, gel hidroalcohólico	

	disinfecting gel, hand gel		desinfectante, gel antiséptico	
sanitizing gel	hand sanitizer, hydroalcoholic gel, hand gel, sanitizer, disinfecting gel	gel desinfectante	gel higienizante	
SARS	Severe Acute Respiratory Syndrome	SARG	SARS, SRAG, SRAS	En ES-ES se usan los tres acrónimos, aunque más frecuentemente el inglés SARS-CoV-2. SRAS es el acrónimo utilizado en la versión US-ES de los CDC.
SARS-associated coronavirus (SARS-CoV)	SARS- coronavirus (SARS-CoV),	coronavirus asociado al SARS	coronavirus asociado al SARG, coronavirus asociado al SRAG, coronavirus asociado al SRAS	
SARS-CoV-2	severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, COVID-19 virus, new coronavirus (2019-nCoV), 2019 novel coronavirus (2019-nCoV), (nCoV), Wuhan virus	SARS-CoV-2	coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave de tipo 2, SARG-CoV-2, SRAG-CoV-2, nuevo coronavirus de 2019 (2019-nCoV) (nCoV), coronavirus de Wuhan, virus de la COVID-19	SARS-CoV-2 es el nombre oficial del virus, pero es frecuente que se siga empleando el provisional 2019-nCoV.
SARS-CoV-2 infection		infección por el SARS-CoV-2	infección por el SARG-CoV-2, infección por el SRAG-CoV-2	
seasonal		estacional		
secondary hemophagocytic lymphohistiocytosis (SHLH)		linfocitosis hemofagocítica secundaria (SHLH)		
self-inoculation		autoinoculación		

self-isolation		autoaislamiento		
self-monitoring		autoobservación		
self-quarantine		autocuarentena		
sepsis		septicemia		
severe acute respiratory syndrome (SARS)		síndrome agudo respiratorio grave (SARG)	síndrome respiratorio agudo grave (SRAG), respiratorio agudo severo (SRAS)	'respiratorio agudo severo' aparece en la versión en US-ES de los CDC. Pero el término 'severo', que en inglés se usa con el sentido de 'extremo, grave, importante o serio', en español equivale a 'riguroso, áspero, duro en el trato' o 'exacto y rígido'.
severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2)		coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave 2 (SARS-CoV-2)	coronavirus del síndrome agudo respiratorio grave 2 (SARG-CoV-2), coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave 2 (SRAG-CoV-2),	Los dos acrónimos son válidos, aunque se usa más frecuentemente el inglés, SARS
shelter-in-place order	stay at home order, staying at home order	orden de quedarse en casa		Tradicionalmente, el término «shelter-in-place» (refugio en el lugar) se ha utilizado en el contexto de desastres naturales o ataques terroristas, con el significado de permanecer dondequiera que se esté, como en el lugar de trabajo, una tienda o en casa, hasta que la amenaza desaparezca. Ahora, el término se está utilizando para significar también: «Quédese

				en casa durante la pandemia COVID-19».
shielding		aislamiento de personas vulnerables		
shipping samples	transportation of samples	transporte de muestras		
SHLH	secondary hemophagocytic lymphohistiocytosis	SHLH		
shortness of breath	trouble breathing	disnea	dificultad para respirar, falta de aliento	
shutdown order		orden de cierre		
sign		signo		
situation report		informe de situación	reporte de situación	
skyrocket		elevarse	aumentar. incrementarse	
slumber economy		economía hibernada		
sneeze		estornudo		
sneeze etiquette		precauciones al estornudar	buenos hábitos al estornudar	
sneezing		estornudar, estornudo		
soap		jabón		
social distancing		distanciamiento social		
social distancing measures		medidas de distanciamiento social		
social welfare measures		medidas de bienestar social		
sodium hydroxide		hidróxido sódico	sosa cáustica	
sodium hypochlorite	bleach	hipoclorito sódico	lejía	
sodium hypochlorite	bleach	hipoclorito de sodio	lejía	
sought-after		codiciado		
Spanish influenza	Spanish flu	gripe española		
spicule		espícula		

spike S protein		proteína espicular S		
splash protection		protección contra salpicaduras		
splash resistant	anti-splash	resistente a las salpicaduras	antisalpicaduras	
sporting event		evento deportivo		
spread		diseminación	propagación	
+ssRNA	positive-sense single-stranded RNA	+ssRNA	ARN monocatenario de sentido positivo (+ssRNA)	
+ssRNA virus	positive-sense single-stranded RNA virus	virus +ssRNA	virus con genoma ARN monocatenario de sentido positivo (+ssRNA)	
staggered		escalonado	progresivo	
staggered de-escalation		desescalada escalonada	desescalada progresiva	
state of alarm		estado de alarma		'Estado' equivale aquí a 'situación', por lo que se escribe en minúsculas. La Constitución española recoge la 'declaración del estado de alarma', pero no del 'estado de alerta', por lo que no es adecuado utilizar esta expresión que sí se usa en otros contextos y en otros países.
state of alert	alert state	estado de alerta		
stay at home order	staying at home order, shelter in place order	orden de quedarse en casa		
stay home!		¡Quédate en casa!		
stock		existencias		
strain		cepa		
sub-clinical	subclinical	asintomático, latente		

sub-clinical infection		infección asintomática		
sub-clinical shedding		1. excreción asintomática 2. presencia asintomática de un virus		
super spreader		supercontagiador	supervector, superpropagador	
surface spike S protein		proteína espicular S superficial	proteína espicular S de superficie	
surgical mask		maskarilla quirúrgica	maskarilla	
surveillance system		sistema de vigilancia		En España existe la plataforma informática SiViEs (Sistema para la Vigilancia en España) que gestiona el Centro Nacional de Epidemiología
suspected case of		presunto caso de	sospecha de, caso pendiente de confirmación	Aunque incorrecto, es más frecuente 'caso sospechoso'.
swab		hisopo		
swine acute diarrhoea syndrome (SADS)		síndrome de diarrea aguda porcina (SADS)		
swine acute diarrhoea syndrome coronavirus (SADS-CoV)		coronavirus del síndrome de diarrea aguda porcina (SADS-CoV)		
symptom		síntoma		
tapering off		disminución		
telecommuting	teleworking, working from home	teletrabajo	trabajar desde casa	
telemedicine		telemedicina		
teleworking	telecommuting, working from home	teletrabajo	trabajar desde casa	

tested negative for coronavirus		dar negativo en coronavirus	dar negativo por coronavirus	
tested positive for coronavirus		dar positivo en coronavirus	dar positivo por (la presencia de) coronavirus	
TGE	transmissible gastroenteritis	GET	gastroenteritis transmisible	
TGEV	transmissible gastroenteritis virus	VGET	virus de la gastroenteritis transmisible	
tie-on mask		maskarilla con cintas para atar		
tissue		pañuelo de papel		
TMPRSS211 protein	transmembrane protease, serine 2	proteína TMPRSS211	serina-proteasa transmembranaria de tipo 2	
tocilizumab		tocilizumab		
tracheal tube	endotracheal tube	cánula traqueal	tubo traqueal, tubo endotraqueal, cánula endotraqueal	
tracking		seguimiento		
transmembrane protein (TMPRSS211)	transmembrane protease, serine 2	proteína transmembranaria	proteína TMPRSS211, serina-proteasa transmembranaria de tipo 2	
transmissible	communicable, contagious	transmisible		En inglés, 'transmisible', 'communicable', 'contagious' e 'infectious' se utilizan como si fueran sinónimos, pero en español no lo son.
transmissible gastroenteritis (TGE)		gastroenteritis transmisible (GET)		
transmissible gastroenteritis virus (TGEV)		virus de la gastroenteritis transmisible		
transmissible disease		enfermedad infecciosa		
transmission		contagio		

transmission curve		curva de contagio		
triage		triaje		
triple packaging (for infectious samples)		envase triple (para muestras infecciosas)		
turbofan		tubofán	turboventilador.	Plural: turbofanos. La Real Academia da preferencia a 'turboventilador'.
type IIR surgical mask		mascarilla quirúrgica de tipo IIR	mascarilla quirúrgica resistente a salpicaduras	
underlying chronic medical condition		enfermedad crónica subyacente		
underlying medical condition		enfermedad subyacente	enfermedad preexistente	
upper airway	upper respiratory tract	vías aéreas altas	vías respiratorias altas, tracto respiratorio alto	
upper respiratory tract (URT)		tracto respiratorio alto	vías respiratorias altas, vías aéreas altas, vías respiratorias superiores	
upward trajectory		trayectoria ascendente de la curva		
URT	upper respiratory tract	TRS	tracto respiratorio superior	
\dot{V}/\dot{Q} ratio	ventilation/perfusion ratio	\dot{V}/\dot{Q}	relación ventilación/perfusión	
vaccine		vacuna		
ventilation		ventilación		
ventilation/perfusion ratio (\dot{V}/\dot{Q} ratio, V/Q ratio)		cociente ventilación/perfusión (\dot{V}/\dot{Q})	relación ventilación/perfusión (\dot{V}/\dot{Q})	
video call	video-conference call, video conferencing	videollamada	videoconferencia	

video conferencing	video-conference call, video call	videoconferencia	videollamada	
video-conference call	video call, video conferencing	videollamada	videoconferencia	
vinyl gloves		guantes de vinilo		
viral infection		infección vírica	infección viral, infección por virus, virosis	La infección por virus puede verse escrita como 'viriasis', a pesar de la decisión adoptada por la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) y la Federación Mundial de Parasitólogos de utilizar la terminación en -osis para todas las parasitosis.
viral shedding		propagación de un virus	propagación viral, diseminación de un virus, dispersión de un virus	
virologist		virólogo		
virus epicenter		epicentro del virus	foco del virus	'epicentro del foco del virus' es una expresión redundante.
virus quantification		carga viral	cuantificación del ARN vírico, titulación del virus	
vitamin K-dependent plasma glycoprotein		glucoproteína dependiente de la vitamina K plasmática	glicoproteína dependiente de la vitamina K plasmática	
vulnerable people		personas vulnerables		
warning signs		signos de advertencia		
watchdog		vigilancia		
watchdog committee		comité de vigilancia		
waterproof apron		delantal impermeable		
waterproof gown		bata impermeable		
wet market		mercado de alimentos frescos y animales		

WHO's Contingency Fund for Emergencie		Fondo para Contingencias relacionadas con Emergencias de la OMS		
workplace exposure		exposición en el lugar de trabajo	exposición en el puesto de trabajo	
World Health Organisation (WHO)		Organización Mundial de la Salud (OMS)		
World Organisation for Animal Health (OIE)		Organización Mundial de Sanidad Animal (OMSDA, OMSA, OIE)		
worldwide		mundial	en todo el mundo, mundialmente	
Wuhan		Wuhan		
Wuhan coronavirus pneumonia		neumonía por coronavirus de Wuhan		
zoonosis	zoonotic disease, infection disease	zoonosis	enfermedad zoonótica, infección zoonótica	El plural de 'zoonosis' es 'zoonoses'.
zoonotic disease	zoonosis, zoonotic infection	enfermedad zoonótica	zoonosis	
zoonotic infection	zoonotic disease, zoonosis	infección zoonótica	zoonosis, enfermedad zoonótica	